**ПРОТОКОЛЫ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ВТОРАЯ ВНЕОЧЕРЕДНАЯ СЕССИЯ

**PROCES-VERBAUX
DE LA COMMISSION DU DANUBE**

DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE

COMMISSION DU DANUBE
Deuxième session extraordinaire

CD/SES-II/Extr .

PROCES - VERBAUX
DE LA DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE
DE LA COMMISSION DU DANUBE

tenue à Budapest
du 10 au 13 décembre 1973

(Procès-verbaux N^{os} 4 - 5)

LISTE DES PARTICIPANTS
A LA DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE
DE LA COMMISSION DU DANUBE

I

Pays membres de la Commission du Danube

République d'Autriche

- M. Friedrich FROLICHSTHAL - Représentant de la République
d'Autriche à la Commission du
Danube
- M. Otto MASCHKE - Suppléant du Représentant de la
République d'Autriche à la Com-
mission du Danube
- M. Franz SCHLAFFER - Conseiller
- M. Hellmuth STRASSER - Conseiller

République Populaire de Bulgarie

- M. Stoio STANOEV - Représentant de la République
Populaire de Bulgarie à la Com-
mission du Danube
- M. Simeon SIMEONOV - Suppléant du Représentant de la
République Populaire de Bulgarie
à la Commission du Danube

- M. Gheorghi GANTCHEV - Conseiller
 M. Stefan RALEV - Conseiller
 M. Ivan DIMOV - Conseiller

République Populaire Hongroise

- M. Miklós BARTY - Représentant de la République Populaire Hongroise à la Commission du Danube
 M. István KOVACS - Suppléant du Représentant de la République Populaire Hongroise à la Commission du Danube
 M. László AKAR - Conseiller
 M. Béla BENCSIK - Conseiller
 M. Imre FARKAS - Conseiller
 M. Lajos KALDY - Conseiller
 M. Zoltán VEZÉR - Expert

République Socialiste de Roumanie

- M. Ioan COTOȚ - Représentant de la République Socialiste de Roumanie à la Commission du Danube
 M. Adrian GEORGESCU - Suppléant du Représentant de la République Socialiste de Roumanie à la Commission du Danube
 M. Mircea MARINESCU - Conseiller
 M. Mihai BASTUREA - Conseiller
 M. Traian DARIE - Conseiller
 M. Tudor MIRCEA - Conseiller

Union des Républiques Socialistes Soviétiques

- M. V.I. TIHONOV - Suppléant du Représentant de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à la Commission du Danube
- M. B.D. CHEVIKINE - Conseiller
- M. Y.D. GRITZENKO - Conseiller
- Mme P.A. SENTIOULEVA - Conseiller
- M. A.S. SEMIONOVIKH - Conseiller
- M. V.I. KOUZNETZOV - Conseiller
- M. M.E. KOKEIEV - Expert
- Mme I.V. GRICHINA - Expert

République Socialiste Tchèqueoslovaque

- M. František DVORSKY - Représentant de la République Socialiste Tchèqueoslovaque à la Commission du Danube
- M. Eugen MALOVECKÝ - Suppléant du Représentant de la République Socialiste Tchèqueoslovaque à la Commission du Danube
- M. Josef TICHÝ - Conseiller
- M. Pavel CHLUMSKY - Conseiller

République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

- M. Djuro JOVIC - Représentant de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à la Commission du Danube
- M. Vujica GAJINOVIC - Suppléant du Représentant de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à la Commission du Danube

M. Jovan PAUNOVIĆ - Conseiller

Mme Liouba NIKOLIĆ-DERETIĆ - Expert

II

Administration fluviale des Portes de Fer

M. Ljubiša VESELINOVIĆ

M. Alexandru PETRESCU

III

Ministère des Transports de la République Fédérale d'Allemagne

M. Gerhard BECK

M. Joachim HÜBENER

M. Horst ERBGUTH

M. Hans PERTZSCH

ORDRE DU JOUR
DE LA DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE
DE LA COMMISSION DU DANUBE

Concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et adoption de décisions sur les questions de la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube.

PROCES - VERBAL

N^o 4

DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue le 10 décembre 1973
à Budapest

Président - M. Cotoș

Représentants

République d'Autriche	- M. Frölichsthal
République Populaire de Bulgarie	- M. Stanoev
République Populaire Hongroise	- M. Barity
République Socialiste de Roumanie	- M. Cotoș
République Socialiste Tchèqueoslovaque	- M. Dvorsky
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	- M. Tihonov
République Socialiste Fédérative de Yougoslavie	- M. Jović

La séance est ouverte à 10^h 30 minutes.

Le Président de la Commission du Danube, M. Cotoș, ouvrant la séance salue cordialement tous les présents et tout particulièrement le Premier Vice-ministre de la Flotte maritime de l'Union Soviétique, M. Vladimir Ivanovitch Tihonov, le Vice-ministre de l'Energie électrique de la République Socialiste de Roumanie, M. Adrian Georgescu, et le Secrétaire du Comité pour les relations extérieures de la République Socialiste de Serbie, M. Vujica Gajinović.

Le Président salue ensuite les conseillers et les experts des délégations ainsi que les fonctionnaires du Secrétariat de la Commission qui participent aux travaux de la session.

Poursuivant son allocution, le Président dit que la présente session extraordinaire a été convoquée sur la proposition du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et sur celle du Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie avec l'accord de tous les autres pays membres de la Commission, tenant compte de la décision adoptée par la Commission du Danube à sa XXIV^e session sur le sujet qui occupe la session extraordinaire.

La tâche qui incombe à cette session consiste notamment à adopter des décisions appropriées concernant l'accord réalisé entre les pays danubiens sur la participation au remboursement des ressources engagées par la Roumanie et la Yougoslavie dans les travaux qui ont amélioré les conditions de la navigation sur le secteur des Portes de Fer, par la construction du Système hydroénergétique et de navigation.

Relevant l'importance de la question dont est saisie la session, M. Cotoș évoque les paroles du Président de la Commission du Danube, M. Denisov, Représentant de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui lors de l'ouverture de la première session extraordinaire de la Commission du Danube sur le même sujet, déclarait:

"La question mise à l'ordre du jour mérite l'attention particulière de la Commission du Danube, car elle présente une grande importance pour l'économie nationale des pays danubiens, pour l'amélioration de la navigation dans la région des Portes de Fer et correspond aux recommandations de la Commission du Danube sur l'amélioration de la navigation dans cette région."

Ce jugement garde, de toute évidence, toute sa valeur aujourd'hui, après la réalisation et la mise en service du Système hydro-énergétique et de navigation des Portes de Fer, dit M. Cotoș.

Achevant son allocution, M. Cotoș forme le vœu que les travaux de la session, guidés par l'esprit de coopération amicale qui s'est bien instauré au sein de la Commission du Danube, soient couronnés de succès. Communiquant que les Représentants des Etats membres de la Commission présents à la session extraordinaire sont munis de pleins pouvoirs établis en bonne et due forme, il déclare ouverte la deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube.

M. Georgescu (Roumanie), au nom de la délégation et au nom de la délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, transmet aux participants à la deuxième session extraordinaire, en souvenir des bons résultats acquis, une brochure avec la description du Système hydroénergétique et de navigation, ainsi qu'un insigne et une médaille frappés à l'occasion de l'inauguration de ce Système, et souhaite que les travaux de la deuxième session extraordinaire aboutissent à de bons résultats.

Le Président remercie M. Georgescu pour ses paroles et son attention et propose de passer à l'adoption de l'ordre du jour, dont le texte a été envoyé aux Représentants à titre préliminaire, en annexe à la lettre de la Roumanie et de la Yougoslavie au sujet de la convocation de la deuxième session extraordinaire.

Le Président informe la session que la réunion des Représentants a concerté l'ordre du jour suivant:

"Concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et adoption de décisions sur les questions de la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube."

L'ordre du jour est adopté dans cette rédaction (doc. CD/SES-II.Extr./1).

La session approuve le programme de ses travaux et forme un groupe de travail chargé de présenter un rapport et un projet de décision. Monsieur Kovács, Suppléant du Représentant de la République Populaire Hongroise à la Commission du Danube est chargé de convoquer ce groupe de travail.

La séance est levée à 11^h 10 minutes.

PROCES - VERBAL

N° 5

DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE DE LA COMMISSION DU DANUBE

Séance tenue le 13 décembre 1973
à Budapest

Président - M. Cotot

Représentants

République d'Autriche	- M. Frölichsthal
République Populaire de Bulgarie	- M. Stanoev
République Populaire Hongroise	- M. Barity
République Socialiste de Roumanie	- M. Cotot
République Socialiste Tchécoslovaque	- M. Dvorsky
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	- M. Tihonov
République Socialiste Fédérative de Yougoslavie	- M. Jović

La séance est ouverte à 11 heures.

Le Président de la Commission du Danube, M. Cotoș ouvre la séance et donne la parole au président du groupe de travail, M. Kovács.

M. Kovács présente le rapport du groupe de travail.

M. Jović (Yougoslavie) remercie M. Kovács, président du groupe de travail et tous ceux qui ont pris part à l'activité de ce groupe, ainsi que le Directeur du Secrétariat et tous les fonctionnaires pour les efforts considérables qu'ils ont déployés afin que la tâche qui leur a été confiée soit accomplie en temps voulu.

Il n'est pas nécessaire en ce moment, dit M. Jović, de parler du caractère grandiose de cet ouvrage réalisé grâce aux efforts physiques et matériels et grâce aussi aux énormes moyens investis par les deux pays voisins, la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et la République Socialiste de Roumanie pour la construction du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer. Il n'y a également nulle nécessité - dit M. Jović - de parler devant cette assemblée hautement compétente des nombreux avantages techniques et économiques que représente cette construction pour la navigation et dont nos pays jouissent déjà depuis longtemps. Tout ceci témoigne de l'importance dudit Système, grâce auquel les énormes obstacles naturels qui existaient sur le Danube ont été définitivement éliminés.

C'est partant notamment de ces faits irréfutables que les Représentants des pays membres de la Commission du Danube se sont réunis en session extraordinaire pour confirmer par une décision commune l'accord qui avait déjà été réalisé dans des négociations bilatérales au sujet de la participation de leurs pays au remboursement des frais supportés pour la construction du Système des Portes de Fer.

Poursuivant son intervention, M. Jović dit que la décision qui sera adoptée constituera la meilleure expression de l'intérêt commun, et constate que l'accord est intervenu grâce à la bonne volonté des gouvernements de tous les pays danubiens. Cette décision est une expression manifeste de la coopération et de l'entente mutuelle qui nous guident toujours au sein de la Commission du Danube et sur lesquelles se base l'activité de la Commission.

En conclusion, M. Jović remercie le Président de la Commission du Danube qui a dirigé avec autorité et compétence les travaux de la session, et exprime également ses remerciements à tous les Représentants des pays à la Commission du Danube pour le concours actif qu'ils ont apporté afin que les travaux de la session extraordinaire soient couronnés de succès.

M. Stanoev (Bulgarie) dit que la délégation bulgare apprécie l'activité déployée par la deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube pour trouver une solution à des questions aussi importantes que celles de la modification des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et de la participation des pays danubiens au remboursement des frais supportés par la Roumanie et la Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système des Portes de Fer.

La délégation bulgare apprécie également l'activité du groupe de travail qui, sous la présidence de M. Kovács, a réalisé, dans l'esprit d'entente mutuelle et de coopération traditionnelle propre à la Commission du Danube, un travail fructueux et a mené à bonne fin la tâche fort importante qui lui a été confiée.

Le projet de décision que le groupe de travail soumet à l'approbation de la Commission est un document important et son adoption aidera la navigation danubienne et consolidera encore davantage les liens économiques et culturels des pays danubiens entre eux ainsi qu'avec d'autres pays. Partant de ce qui précède, la délégation bulgare, dit M. Stanoev, votera pour l'adoption du projet de décision avec ses annexes.

M. Tihonov (Union Soviétique) dit que tout le travail de la deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube s'est distingué par la manière constructive dont chaque délégation a abordé la recherche des solutions aux questions inscrites à l'ordre du jour.

Les réunions qui se sont déroulées confirment une fois de plus l'esprit de coopération et d'entente mutuelle qui règne entre les pays membres de la Commission du Danube désireux de résoudre le problème aussi important dont ils ont été saisis.

M. Tihonov exprime sa reconnaissance au Président de la Commission qui a dirigé les travaux de la session avec une haute compétence, et il remercie tout particulièrement M. Kovács, président du

groupe de travail, qui a conduit avec beaucoup de savoir les travaux de ce groupe. Il faut reconnaître que M. Kovács a accompli un grand travail en résultat duquel nous pouvons, aujourd'hui, examiner les problèmes sur lesquels a oeuvré le groupe - dit M. Tihonov.

M. Tihonov note que la présente session de la Commission du Danube se déroule à un moment où en Europe, et non seulement en Europe, il se produit certains changements dans les relations entre les Etats. Le Gouvernement de l'Union Soviétique, fidèle à son Programme de paix adopté par le XXIV^e Congrès du Parti Communiste de l'Union Soviétique, oeuvre sans arrêt pour la détente dans le monde entier.

Les documents qui seront adoptés aujourd'hui devront, eux aussi, constituer un apport important à la consolidation de la paix et de la compréhension mutuelle.

Le fait que nous ayons trouvé pour nos décisions des formules mutuellement acceptables, poursuit M. Tihonov, prouve encore une fois que par la voie des pourparlers on peut trouver des solutions aux problèmes les plus complexes relevant du domaine des relations entre les Etats.

La décision qui sera adoptée aujourd'hui confirme de nouveau que le régime de la navigation sur le Danube, établi en 1948 par les Etats danubiens, aide à résoudre les problèmes dans un esprit de compréhension et de coopération.

En conclusion, M. Tihonov exprime sa profonde reconnaissance à tous les Représentants des Etats membres de la Commission du Danube et à leurs délégations pour l'esprit constructif dont ils ont fait preuve, esprit qui a donné la possibilité d'adopter des décisions adéquates. Il remercie le Directeur et tous les fonctionnaires du Secrétariat pour leur activité, et tout spécialement les interprètes qui ont dû beaucoup travailler.

M. Barity (Hongrie) exprime au nom de la délégation hongroise, sa satisfaction de voir que le problème des Portes de Fer, qui n'avait pas été résolu jusqu'à présent et qui constituait un problème important dans l'histoire de la navigation danubienne, ait enfin trouvé solution.

La présente session extraordinaire et les décisions qu'elle adoptera donneront au Gouvernement hongrois la possibilité de remplir les obligations prises dans le cadre d'un accord bilatéral.

M. Barity exprime sa certitude que les pays qui exploitent le Système hydroénergétique et de navigation feront à leur tour tout ce qui est en leur pouvoir pour que la navigation sur le Danube se déroule dans des conditions normales et pour qu'à l'avenir également le Danube puisse servir la cause de la coopération fructueuse et de la consolidation de l'amitié entre nos peuples.

M. Georgescu (Roumanie) exprime la satisfaction de la délégation roumaine de voir le problème si important et si longuement discuté, résolu dans le cadre de la Commission du Danube.

L'importance de cet ouvrage a déjà été soulignée par Monsieur le Représentant de la Yougoslavie ainsi que par Monsieur le Président.

A mon tour, - dit M. Georgescu - je voudrais exprimer nos remerciements à M. Kovács, président du groupe de travail, qui d'une manière très active et avec un tact remarquable a mené à bonne fin les travaux de son groupe de travail. Il remercie les délégués des pays qui, par un esprit d'entente, ont fait montre, d'une part, d'un sens de grande responsabilité à l'égard des problèmes de la navigation sur le Danube et, d'autre part, ont fait preuve d'esprit de coopération.

Je voudrais aussi - dit M. Georgescu - remercier M. Fekete, Directeur du Secrétariat, et tout le Secrétariat pour l'extrêmement bon travail accompli au cours de cette session.

La réunion des Représentants qui a eu lieu avant-hier, dit M. Georgescu, a donné les indications nécessaires grâce auxquelles le groupe de travail a pu mener son activité à bonne fin.

Il souligne aussi le fait que les travaux sur le Danube continuent, et dans ce contexte il exprime sa conviction que l'occasion se présentera encore de discuter sur d'autres aménagements hydroénergétiques qui sont, soit en cours, soit projetés sur les secteurs du Danube.

Je suis convaincu - dit M. Georgescu - que les participants aux futures sessions de la Commission du Danube se féliciteront de ce que le fleuve a été aménagé du point de vue de l'hydroénergétique.

et que cet aménagement va aussi résoudre définitivement tous les problèmes de la navigation sur l'entier parcours du fleuve.

Dans ce sens, M. Georgescu exprime l'accord de la délégation roumaine avec le projet de décision qui a été présenté et conclut en remerciant le Président de la Commission du Danube pour la compétence avec laquelle il a dirigé les travaux de la deuxième session extraordinaire.

Le Président, constatant que personne ne désire prendre la parole, met au vote le projet de Décision concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube.

La décision sur la question traitée est adoptée à l'unanimité
- doc. CD/SES-II.Extr./3.

Le Président félicite les participants pour l'adoption de la Décision et demande si les Représentants ont éventuellement des observations à formuler au projet de Communiqué de presse qui leur a été présenté sur les travaux de la deuxième session extraordinaire.

Il n'y a pas d'observations, le texte du communiqué est approuvé.

Le Président dit que la deuxième session extraordinaire a achevé ses travaux et qu'elle peut être satisfaite de son activité fructueuse.

Grâce aux efforts soutenus déployés par tous les Représentants, conseillers et experts, et grâce aussi à l'esprit de responsabilité, de compréhension mutuelle et de bonne volonté, la deuxième session extraordinaire a abouti à l'adoption d'une décision sur une question importante, et ce faisant, la Commission du Danube apporte une contribution significative au développement de la coopération amicale dont s'inspirent tous les pays danubiens dans leurs relations.

La question dont la deuxième session extraordinaire était saisie - à savoir celle concernant l'adoption d'une décision sur la participation des pays danubiens aux investissements faits par la Roumanie et la Yougoslavie pour la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, comme suite aux améliorations que ces ouvrages ont apportées aux conditions de la navigation dans ce secteur - n'était pas des plus faciles. Mais une solution satisfaisante pour tous a été trouvée grâce au fait que la session extraordinaire a eu présent à l'esprit le principe qui a inspiré la conclusion même de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, notamment celui visant à assurer la libre navigation sur le Danube en conformité avec les intérêts et les droits souverains des pays danubiens, ainsi que de resserrer les liens économiques et culturels des pays danubiens entre eux et avec les autres pays.

La réalisation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer a eu comme résultat d'écartier les entraves naturelles auxquelles la navigation danubienne se heurtait dans le passé aux Portes de Fer. De ce fait, cette oeuvre représente un apport essentiel aux efforts des autres pays danubiens pour la création des conditions normales nécessaires au développement et à la modernisation de la navigation danubienne, afin que celle-ci puisse mieux jouer le rôle qui lui revient dans la promotion de la coopération européenne. Ceci revêt une importance, car il s'agit d'une oeuvre dont la signification ne peut échapper à personne lorsque la perspective de la réalisation des liaisons fluviales européennes telles que Danube-Main-Rhin et Danube-Oder-Elbe approche.

A la lumière de ces considérations - dit M. Cotoş -, j'aimerais exprimer, en ma qualité de Président de la Commission du Danube, mes remerciements les plus chaleureux aux Gouvernements des pays que vous représentez, pour l'esprit de coopération et de compréhension dont ils ont fait preuve et qui nous a permis d'aboutir à la conclusion heureuse de nos travaux.

Il remercie également les Représentants, les conseillers et les experts et leur adresse ses félicitations les plus cordiales pour l'important travail qu'ils ont accompli.

M. Cotoş exprime une appréciation particulière et des remerciements très chaleureux aux membres du groupe de travail et à son

président, M. Kovács, le Suppléant du Représentant de la République Populaire Hongroise, pour la patience dont ils ont fait preuve dans leur désir de mener à bonne fin leur tâche.

Au moment où l'on prend acte de la fin du mandat de l'Administration fluviale des Portes de Fer, il convient, je pense - dit M. Cotoş -, d'exprimer notre appréciation et notre reconnaissance à cette Administration pour les activités fructueuses qu'elle a déployées au fil des années au service de la navigation danubienne.

Finalement, M. Cotoş remercie le Secrétariat qui, sous la conduite de son Directeur, M. Dr Gy. Fekete, a tout fait pour nous secourir dans les travaux de la session. Il remercie tout particulièrement les interprètes qui ont si bien rempli leur tâche parfois assez difficile.

Avant de lever la séance, à l'occasion de la Nouvelle Année qui approche M. Cotoş adresse à tous les participants à la session ainsi qu'à leurs familles ses meilleurs vœux de longue vie, de santé et de bonheur dans un monde de paix et de progrès, et déclare clôturée la deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube.

La séance est levée à 12 heures.

DECISION

DE LA DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE
DE LA COMMISSION DU DANUBE

sur la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

(Adoptée à la séance plénière du 13 décembre 1973)

La Deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube,

Rappelant la décision de la XXIV^e session de la Commission du Danube concernant le rapport de la réunion d'experts des pays danubiens chargée de continuer l'étude des questions concernant la navigation en connexion avec la construction d'un Système hydroénergétique et de navigation dans le secteur des Portes de Fer sur le Danube (doc. CD/SES 24/20);

Rappelant également le désir des pays danubiens membres de la Commission du Danube que la solution de cette question soit reflétée dans une décision prise dans le cadre de la Commission du Danube;

Prenant en considération l'amélioration des conditions de la navigation résultant de la construction du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer;

Ayant en vue que tous les pays danubiens ont consenti à participer au remboursement des frais de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie pour la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer;

Notant l'accord réalisé par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie, d'une part, et chacun des autres pays membres de la Commission du Danube, d'autre part, au cours des négociations menées jusqu'à présent;

Ayant en vue l'information présentée à la session par les Représentants de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie;

La Deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube DECIDE:

1. de prendre note que:

- le montant total des frais à rembourser en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer se chiffre à 55 millions de dollars USA;

- tous les pays danubiens, la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie y inclus, prennent part au remboursement de cette somme;

- la quote-part de chaque pays est calculée en principe proportionnellement au tonnage ayant traversé le secteur des Portes de Fer en 1963;

- le remboursement de la somme susmentionnée sera réalisé sur la base de l'accord entre les pays danubiens et non sur la base de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade en 1948;

2. de noter que tous les frais liés à l'exploitation des installations de navigation qui font partie du Système des Portes de Fer et à leur entretien en bon état technique assurant des conditions de navigation normales seront supportés par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie;

3. de prendre acte de la déclaration de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie de cesser l'activité de l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer au sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, ayant en vue qu'avec l'achèvement de la construction du Système hydroénergétique et de navigation le 16 mai 1972, le secteur des Portes de Fer est devenu un secteur normal éclusé du Danube;

4. de prendre note que la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie prendront les mesures appropriées pour mettre fin au plus tôt du point de vue juridique à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer au sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et que tous les Etats danubiens et la Commission du Danube en seront informés officiellement;

5. de noter que la navigation dans le secteur des Portes de Fer y compris par les écluses qui font partie du Système, s'effectuera; aussi bien en amont qu'en aval du barrage, conformément aux règles adoptées en commun par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie, tenant compte des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube ainsi que des Recommandations relatives à l'établissement des gabarits du chenal, des ouvrages hydrotechniques et autres sur le Danube, établies par la Commission du Danube;

6. d'approuver le rapport du groupe de travail chargé de l'examen de la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (doc. CD/SES-II.Extr./2).

RAPPORT

du groupe de travail chargé de l'examen de la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Le groupe de travail chargé de l'examen de la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, formé en vertu de l'article 6 des Règles de procédure et de la décision adoptée par la Deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube à sa séance plénière du 10 décembre 1973, a tenu ses réunions les 10, 11, 12 et 13 décembre 1973.

Aux réunions du groupe de travail ont pris part:

Délégation autrichienne

- M. Maschke
M. Schläffer
M. Strasser

Délégation bulgare

- M. Simeonov
M. Gantchev
M. Ralev
M. Dimov

Délégation hongroise	- M. Kovács M. Farkas M. Káldy M. Vezér
Délégation roumaine	- M. Georgescu M. Marinescu M. Basturea M. Darie M. Mircea
Délégation soviétique	- M. Gritzenko Mme Sentiouleva M. Semionovikh M. Kouznetzov M. Kokeiev Mme Grichina
Délégation tchécoslovaque	- M. Malovecký M. Tichý M. Chlumský
Délégation yougoslave	- M. Paunović Mme Nikolič-Deretić
Administration fluviale des Portes de Fer	- M. Veselinović M. Petrescu
Ministère des Transports de la RF d'Allemagne	- M. Beck M. Hübener M. Erbguth M. Pertzsch

Aux réunions du groupe de travail participaient également les fonctionnaires du Secrétariat de la Commission, MM. Fekete, Novaković, Secarin, Karabatakov, Makeiev, Kelle, Vincent, Afanassiev, Hristanov, Bălan.

Sur la proposition de M. Simeonov, suppléant du Représentant de la République Populaire de Bulgarie à la Commission du Danube, soutenue par M. Malovecký, suppléant du Représentant de la République Socialiste Tchécoslovaque à la Commission du Danube, M. Kovács, suppléant du Représentant de la République Populaire Hongroise à la Commission du Danube, a été élu président du groupe de travail.

Le groupe de travail a examiné l'ordre du jour suivant:

"Concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et adoption de décisions sur les questions de la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube."

Le projet de la décision de la Session extraordinaire sur le problème traité, soumis par les Représentants de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie, a été pris comme base de discussion. Le groupe de travail a débattu, en outre, l'Information des délégations de la Roumanie et de la Yougoslavie concernant l'accord réalisé entre les Etats danubiens au sujet de leur participation au paiement des frais que la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie ont investis dans les travaux qui améliorent les conditions de la navigation sur le Danube par la construction du Système hydroénergétique et de navigation dans le secteur des Portes de Fer (Annexe 1).

Le groupe de travail a jugé indiqué de poursuivre l'étude, dans le cadre de la Commission du Danube, de la question de l'influence qu'exercent les centrales hydrauliques existant sur le Danube sur les conditions de la navigation, ayant en vue la garantie des gabarits de chenal recommandés par la Commission aussi bien en aval qu'en amont des barrages.

A l'issue de l'examen de la question inscrite à l'ordre du jour le groupe de travail a concerté le projet de décision suivant qu'il soumet à l'approbation de la deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube:

"Rappelant la décision de la XXIV^e session de la Commission du Danube concernant le rapport de la réunion d'experts des pays danubiens chargée de continuer l'étude des questions concernant la navigation en connexion avec la construction d'un Système hydroénergétique et de navigation dans le secteur des Portes de Fer sur le Danube (doc CD/SES 24/20);

Rappelant également le désir des pays danubiens membres de la Commission du Danube que la solution de cette question soit reflétée dans une décision prise dans le cadre de la Commission du Danube;

Prenant en considération l'amélioration des conditions de la navigation résultant de la construction du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer;

Ayant en vue que tous les pays danubiens ont consenti à participer au remboursement des frais de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie pour la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer;

Notant l'accord réalisé par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie, d'une part, et chacun des autres pays membres de la Commission du Danube, d'autre part, au cours des négociations menées jusqu'à présent;

Ayant en vue l'Information présentée à la session par les Représentants de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie;

La Deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube DECIDE:

1. de prendre note que:

- le montant total des frais à rembourser en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer se chiffre à 55 millions de dollars USA;

- tous les pays danubiens, la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie y inclus, prennent part au remboursement de cette somme;

- la quote-part de chaque pays est calculée en principe proportionnellement au tonnage ayant traversé le secteur des Portes de Fer en 1963;

- le remboursement de la somme susmentionnée sera réalisé sur la base de l'accord entre les pays danubiens et non sur la base de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade en 1948;

2. de noter que tous les frais liés à l'exploitation des installations de navigation qui font partie du Système des Portes de Fer et à

leur entretien en bon état technique assurant des conditions de navigation normales seront supportés par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie;

3. de prendre acte de la déclaration de la RS de Roumanie et de la RSF de Yougoslavie de cesser l'activité de l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer au sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, ayant en vue qu'avec l'achèvement de la construction du Système hydroénergétique et de navigation le 16 mai 1972, le secteur des Portes de Fer est devenu un secteur normal éclusé du Danube;

4. de prendre note que la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie prendront les mesures appropriées pour mettre fin au plus tôt du point de vue juridique à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer au sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et que tous les Etats danubiens et la Commission du Danube en seront informés officiellement;

5. de noter que la navigation dans le secteur des Portes de Fer, y compris par les écluses qui font partie du Système, s'effectuera, aussi bien en amont qu'en aval du barrage, conformément aux règles adoptées en commun par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie, tenant compte des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube ainsi que des Recommandations relatives à l'établissement des gabarits du chenal, des ouvrages hydrotechniques et autres sur le Danube, établies par la Commission du Danube;

6. d'approuver le rapport du groupe de travail chargé de l'examen de la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (doc. CD/SES II, Extr./2)."

INFORMATION

des délégations de la Roumanie et de la Yougoslavie relative à l'accord réalisé entre les Etats danubiens au sujet de leur participation au paiement des frais que la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie ont investis dans les travaux qui améliorent les conditions de navigation sur le Danube par la construction du Système hydroénergétique et de navigation dans le secteur des Portes de Fer

Le secteur des Portes de Fer sur le Danube a été depuis toujours, du point de vue de la navigation, la section la plus difficile du parcours navigable du fleuve.

Pour éliminer les grandes difficultés auxquelles se heurtaient les bâtiments, on a déployé depuis longtemps des efforts considérables afin d'améliorer les conditions de la navigation dans ce secteur du Danube. Mais, malgré ces efforts et les sommes importantes dépensées à cet effet, les résultats n'ont pas été satisfaisants.

C'est la réalisation et la mise en service du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer qui a apporté la meilleure solution - une solution intégrale - aux problèmes de la navigation sur ce secteur du Danube.

Comme on le sait, la Roumanie et la Yougoslavie ont déjà présenté à la Commission du Danube des informations, contenant toute une documentation, sur les ouvrages du Système des Portes de Fer destinés à la navigation ainsi que sur les améliorations que ces ouvrages représentent pour la navigation.

La question de la participation aux frais d'investissements que la Roumanie et la Yougoslavie ont fait pour les travaux destinés à améliorer les conditions de la navigation aux Portes de Fer a été elle

aussi examinée à la Commission du Danube. C'est ainsi que la Commission, réunie en session extraordinaire en 1963, avait à son ordre du jour une "Information concernant la construction et l'aménagement du secteur des Portes de Fer du Danube pour l'amélioration des conditions de navigation". La question a été aussi discutée au cours des XXII^e, XXIII^e et XXIV^e sessions ordinaires de la Commission du Danube.

Au cours de l'examen de cette question au sein de la Commission du Danube, l'opinion a été exprimée que la réalisation du Système des Portes de Fer constitue, du point de vue technique, la meilleure solution du problème de l'amélioration des conditions de navigation sur ce secteur du fleuve, et par la décision adoptée, il a été recommandé de poursuivre l'examen de la question afin d'arriver à une solution acceptable pour tous les Etats danubiens.

Faisant suite à cette recommandation, des négociations ont eu lieu entre la Roumanie et la Yougoslavie, d'une part, et chacun des autres Etats membres de la Commission du Danube, d'autre part.

Lors de ces négociations, l'accord a été réalisé sur les principes et les quotes de participation des Etats danubiens aux frais des investissements effectués par la Roumanie et la Yougoslavie pour l'amélioration des conditions de navigation dans le secteur des Portes de Fer.

La somme convenue de 55 millions de dollars USA est répartie entre les Etats membres de la Commission du Danube comme suit

Autriche	5,000.000 \$
Bulgarie	1,632.600 "
Hongrie	6,693.200 "
URSS	16,778.700 "
Tchécoslovaquie	7,312.200 "
Roumanie	
Yougoslavie	16,890.900 "

La quote-part de 692.400 \$ qui reviendrait à la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les modalités de paiement feront l'objet d'un arrangement à conclure dans un bref délai entre la Roumanie et la Yougoslavie, d'une part, et la RF d'Allemagne, d'autre part.

Parmi les autres clauses convenues au cours des dites négociations, il est à mentionner:

- les quotes-parts remboursées seront versées en parties égales à la Roumanie et à la Yougoslavie;

- la Roumanie et la Yougoslavie ont accepté que les paiements soient effectués dans des délais compris entre deux à cinq ans, sans calculer d'intérêt;

- les modalités techniques de paiement seront établies par les organes compétents des pays intéressés;

- la Roumanie et la Yougoslavie ont convenu de proposer à la Commission du Danube un projet de décision par laquelle on prend acte des résultats des négociations mentionnées plus haut et on recommande aux gouvernements des Etats participant à la Convention de 1948 de renoncer à l'application des dispositions qui se réfèrent à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer, contenues dans les articles 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 et 43 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, et d'être d'accord avec la cessation de l'activité de ladite Administration.

Ayant en vue que par l'achèvement de la construction du Système hydroénergétique et de navigation le secteur des Portes de Fer est devenu, à partir du 16 mai 1972, un secteur normal éclusé du Danube, la Roumanie et la Yougoslavie déclarent leur accord de cesser l'activité de l'Administration spéciale fluviale des Portes de Fer dans le sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de 1948, y compris les conséquences qui en découlent en ce qui concerne la perception de taxes particulières dans ledit secteur, à partir du 16 mai 1972.

Etant donné que le projet de décision présenté par les délégations de la Roumanie et de la Yougoslavie reflète le contenu de l'accord réalisé entre nos Etats au sujet de l'ordre du jour, nous espérons qu'il sera adopté par la Session extraordinaire de la Commission du Danube.

COMMUNIQUÉ

La deuxième session extraordinaire de la Commission du Danube, convoquée en vertu de la proposition du Représentant de la République Socialiste de Roumanie et de celle du Représentant de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, s'est déroulée du 10 au 13 décembre 1973, à Budapest.

Aux travaux de la session ont pris part les Représentants de la République d'Autriche, F. Frölichsthal; de la République Populaire de Bulgarie, S. Stanoev; de la République Populaire Hongroise, M. Barity; de la République Socialiste de Roumanie, I. Cotoș; de la République Socialiste Tchécoslovaque, F. Dvorsky; de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, V. Tihonov, de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, Dj. Jovič, ainsi que les conseillers et les experts des Représentants.

A la session ont également assisté les représentants de l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer, ainsi que des experts du Ministère des Transports de la République Fédérale d'Allemagne.

La session s'est déroulée sous la présidence de I. Cotoș, Président de la Commission du Danube.

La session extraordinaire a examiné la question concernant les modifications des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et l'adoption de décisions sur les questions de la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube.

A l'issue de l'examen, a été adoptée à l'unanimité une décision constatant l'accord bilatéral réalisé entre la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie, d'une part, et chacun des autres pays membres de la Commission du Danube, d'autre part, au sujet de la participation des pays danubiens au remboursement des frais susmentionnés.

La session a pris acte de la déclaration des deux pays susmentionnés de cesser l'activité de l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer au sens de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, ayant en vue qu'avec l'achèvement de la construction du Système hydroénergétique et de navigation le 16 mai 1972, le secteur des Portes de Fer est devenu un secteur normal éclusé du Danube.

La décision de la session extraordinaire note également que tous les frais liés à l'exploitation des installations de navigation qui font partie du Système des Portes de Fer et à leur entretien en un bon état technique assurant des conditions de navigation normales seront supportés par la RS de Roumanie et la RSF de Yougoslavie.

Les résultats des travaux de la session ont encore une fois confirmé l'esprit traditionnel de coopération et d'entente mutuelle qui règne au sein de la Commission du Danube.

SOMMAIRE

LISTE DES PARTICIPANTS	3
ORDRE DU JOUR DE LA DEUXIEME SESSION EXTRAORDINAIRE DE LA COMMISSION DU DANUBE (CD/SES-II.Extr. 1) ...	7
PROCES-VERBAL N ^o 4 (10 décembre 1973)	9
Ouverture de la session	11
Adoption de l'ordre du jour	12
Adoption du programme des travaux de la session	13
Formation d'un groupe de travail	13
PROCES-VERBAL N ^o 5 (13 décembre 1973)	15
Examen du rapport du groupe de travail	17
Adoption de la décision de la session	21
Clôture de la session	21
DECISION sur la question concernant les modifications des condi- tions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de na- vigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube - CD/SES-II.Extr./3	25
RAPPORT du groupe de travail chargé de l'examen de la question concernant les modifications des conditions de la naviga- tion dans le secteur des Portes de Fer et la participation des pays danubiens au remboursement des frais investis par la République Socialiste de Roumanie et la Républi- que Socialiste Fédérative de Yougoslavie en connexion avec la construction des installations de navigation du Système hydroénergétique et de navigation des Portes de Fer sur le Danube - CD/SES-II.Extr./2	29

INFORMATION des délégations de la Roumanie et de la Yougoslavie relative à l'accord réalisé entre les Etats danubiens au sujet de leur participation au paiement des frais que la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ont investis dans les travaux qui améliorent les conditions de navigation sur le Danube par la construction du Système hydroénergétique et de navigation dans le secteur des Portes de Fer - Annexe 1 au doc. CD/SES-II.	
Extr./2	35
COMMUNIQUÉ DE PRESSE	39